

Bishvila Ata Melech HaOlam

בשבילה אתה מלך העולם

Paroles : Shlomo Artzi - שלמה ארצי

Musique : Mishorim Levanimm - מישורים לבנים

Chorégraphie : [Nurit Melamed](#) - 2009

בשבילה אתה מלך העולם

שם בתוך מיטה, מול קיר ענק כחול, קר וזול,
לפעמים אתה, נאנח בלי קול ובכל זאת,
אמא שם שומרת גם כשאתה גדול
מחליפה לך בגדים
אומרת שאתה: מלך הגברים
בשבילה אתה יכול להיות
מה שבא לך לראש,
למשל, מלך החיות או מלך ההרים, אם תטפס אי שם,
קום תהיה כל מה שבא לך
כי בשבילה אתה תמיד מלך העולם.

"שם אתה תמיד, כל מה שתרצה, רק תבחר,"
כך אומרת היא ואתה שואל: "מה עוד אפשר
מה שלא הייתי בטח לא אהיה..."
מחליפה לך בגדים, אומרת שאתה,
מלך הגברים, בשבילה אתה יכול להיות
מה שבא לך לראש,
למשל, מלך החיות או מלך ההרים, אם תטפס אי שם,
קום תהיה כל מה שבא לך
כי בשבילה אתה תמיד מלך העולם.
בשבילה אתה מלך השירים
בשבילה אתה יכול להיות,
מה שבא לך לראש,
למשל, מלך החיות או מלך ההרים, אם תטפס אי שם,

קום תהיה כל מה שבא לך
כי בשבילה אתה תמיד
מלך העולם, מלך העולם

Bishvila ata melech haolam

Sham betoch mitah, mul kir anak kachol, kar vezol,
Lif'amim atah ne'enach bli kol uv'chol zot,
Ima sham shomeret gam kshe'atah gadol
Machlifah lecha b'gadim
Omeret she'atah: melech hag'varim
Bishvilah atah yachol lihyot
Mah sheba lecha larosh,
Lemashal, melech hachayot o melech heharim, im tetapes ei sham,
Kum tihyeh kol mah sheba lecha
Ki bishvilah atah tamid melech ha'olam.

"Sham atah tamid, kol mah shetirtzeh, rak tivchar,"
Kach omeret hi ve'atah sho'el: "mah od efshar
Mah she'lo hayiti betach lo ehyeh..."
Machlifah lecha b'gadim, omeret she'atah:
Melech hag'varim. Bishvilah atah yachol lihyot
Mah sheba lecha larosh,
Lemashal, melech hachayot o melech heharim, im tetapes ei sham,
Kum tihyeh kol mah sheba lecha
Ki bishvilah atah tamid melech ha'olam.
Bishvilah atah melech hashirim
Bishvilah atah yachol lihyot,
Mah sheba lecha larosh,
Lemashal, melech hachayot o melech heharim, im tetapes ei sham,
Kum tihyeh kol mah sheba lecha
Ki bishvilah atah tamid
Melech ha'olam, melech ha'olam.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Bishvil	pour		בשביל
Ata	tu (masculin)		אתה
Melech, mlachim	un roi	[ז]	מלכים, מלך
Olam, olamim	un monde	[ז]	עולמים, עולם
Sham	là		שם
Betoch	à l'intérieur, dans		בתוך
Mita, mitot	un lit	[נ]	מיטות, מיטה
Mul	face à		מול
Kir, kirot	un mur	[ז]	קיר, קירות
Anak, anakim	un géant	[ז]	ענק, ענקים
Kachol, k'chula	bleu		כחולה, כחול
Kar, karah	froid		קרה, קר
Zol	bon marché		זול
Lifamim	quelquefois, parfois		לפעמים
ne'enach	soupirer, gémir		נאנח, נאנח
Kachol, k'chula	bleu		כחולה, כחול
Kol, kolot	la voix	[ז]	קולות, קול
Bechol zot	cependant, néanmoins		בכל זאת
Ima	maman		אמא
Lishmor, shamar	garder		לשמור, שמר
Gam	aussi		גם
Keshe	quand, lorsque		כש
Gadol, gdola	grand		גדולה, גדול
Lehachlif, hechlif	changer, échanger		החליף, להחליף
Beged, begadim	un vêtement	[ז]	בגדים, בגד
Lomar, amar	dire		אמר, לאמור
Gever, g'varim	un homme (mâle)	[ז]	גברים, גבר
Yachol	être capable de		יכול
Liyot, haya	être		היה, להיות
Mah	que, comme, combien		מה
She	que		ש

Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Rosh, roshim	une tête	[ז]	ראש, ראש
Lemashal	par exemple		למשל
Chayah, chayot	un animal, une bête	[נ]	חיה, חיות
O	ou		או
Har, harim	une montagne	[ז]	הרים, הר
Im	si		אם
Letapes, tipes	grimper, gravir		טיפס, לטפס
Ei-sham	quelque part		אי שם
Lakum, kam	se lever/se produire		לקום, קום
Ki	car		כי
Tamid	toujours		תמיד
Lirtzot, ratza	vouloir		רצה, לרצות
Rak	seulement		רק
Livchor, bachar	choisir		בחר, לבחור
Kach	ainsi		כך
Hi	elle		היא
Lishol, sha'al	demander		לשאול, שאל
Od	encore		עוד
Efshar	il est possible		אפשר
Betach	certainement/en sécurité		בטח
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר

Pour elle, tu es le roi du monde

Là, dans son lit, face à un gigantesque mur bleu, froid et bon marché,
Parfois tu soupîres en silence mais cependant,
Maman est là qui veille sur toi même si tu es grand,
Elle change tes vêtements,
Et elle dit que tu es le roi des hommes,
D'après elle, tu as la possibilité d'être
Tout ce qui te vient à l'esprit,
Par exemple, roi de la jungle ou roi des montagnes, si tu gravis quelque part,
Lève-toi et deviens ce que tu veux être,
Car pour elle, tu es toujours le roi du monde.

« Tu es toujours là, tout ce que tu veux, tu n'as qu'à choisir. »
Ainsi parle-t-elle et toi tu demandes : « Qu'est-ce qui est encore possible ?
Ce que je n'ai pas été, je ne le serai probablement pas... »
Elle change tes vêtements,
Et elle dit que tu es le roi des hommes,
D'après elle, tu as la possibilité d'être
Tout ce qui te vient à l'esprit,
Par exemple, roi de la jungle ou roi des montagnes, si tu gravis quelque part,
Lève-toi et deviens ce que tu veux être,
Car pour elle, tu es toujours le roi du monde.
Pour elle, tu es le roi des chants,
D'après elle, tu as la possibilité d'être
Tout ce qui te vient à l'esprit,
D'après elle, tu as la possibilité d'être
Par exemple, roi de la jungle ou roi des montagnes, si tu gravis quelque part,
Lève-toi et deviens ce que tu veux être,
Car pour elle, tu es toujours
Le roi du monde, le roi du monde.